K. 183.12. Northern doorpost of western gate of west gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-12

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-12.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 qnak· kāmaru sot· pra[mān·] [4+] gh(o)〈2〉 khñuṁ gho kaṁ(v)van· gho ka(nteṅ·) [4+]vyā〈3〉pi gho kaṁp(ur)· [.][.]or· gho ti [4+]t·〈4〉 gho kan·(lān·) gvāl· kan(·)sa[.][·] [...] qna〈5〉p· tai kan·(tv)an· tai kaṁpur· [t](ai) [2+] gh(o)〈6〉 tai kaṁvrau tai chke tai krau [3+]p·〈7〉 tai pit· so tai kanses· tai [2+] t(ai)〈8〉 phn(o)s· lap· kaṁpit· tai Utpa[la] kva(n·) [1+] (4)〈9〉 tai bhāva tai kañ·chāy· [2+] so〈10〉(t)· kvan· 2 tai kaṁprvat· kvan· [3+] ka〈11〉 [1+] Ā kvan· 4 tai bhadra tai [3+] (tva)〈12〉n· gvāl· 2 gho kanloñ· [3+]vā〈13〉ñ· gho chke gho krau [4+]〈14〉 kṣa gho sneha gho phlū [4+]〈15〉 gho laṅveṅ· gho ka[3+] kaṁ〈16〉vrau sot· gho kaṁpar· [3+] Ī〈17〉śānaśiva gho daiva gho [2+] gana〈18〉 kaṁvis· si nu taiya 7 gho (kan)dai (gvā)l·〈19〉 2 gho panlas· gvāl· kaṁpi[t·] [2+] (vra)hma〈20〉putra gho pādāgraśiva [s]o[t·] gho pa〈21〉vitra gho śivabheda gho Amṛta khvas·〈22〉 gho

kaṁpit· gho kandai gho śivabhā〈23〉va gho kaṁbhat· gho dhavala gho chke〈24〉 gho khñuṁ gho kaṁvis· gho kandhiguna ka〈25〉ndhi si nu taiya 10 2 tai kan·tvan· tai paṁna(ṅ)·〈26〉 tai kante(ṅ)· yvān· tai sārasvati khñuṁ 6 tai〈27〉 10 5 ◉ piṇda qnak· ta gi sruk· kāmaru〈28〉 pramān· Ugra(pura) si 5 gho 100 6 gvāl·〈29〉 10 6 tai (60) (10) lap· 10 6 si rat· 4〈30〉 tai rat· 6 (si) pau 2 tai pau 10 2〈31〉 kvan· ta q(yat·) j(ma)ha 10 gana kamvis· si〈32〉 [nu] tai (7) (gana kandhi) si [nu] taiya 10 2

Apparatus

〈1〉 [4+] ◇ *[gho śūnya]* CJ.

〈3〉 kaṁp(ur)· [.][.]or· ◇ *kaṁ[4+]* KC; *kaṁpar (ṅgor)* CJ.

〈4〉 kan·(lān·) ◇ *Kan[2+]* KC; *kan lān* CJ.

〈5〉 kan·(tv)an· ◇ *kan(vv)an* KC; *kan (Anan)* CJ. — 〈5〉 [t](ai) [2+] gh(o) ◇ *[...]* KC; *(gho) de[1+](yā)* CJ.

〈6〉 chke ◇ *(sneṁ)* CJ.

〈8〉 kva(n·) [1+] ◇ *kva(n·)* KC; *kva(n·)* CJ.

〈10〉 kvan· [3+] ◇ *kvan (4)* CJ.

〈17〉 gho [2+] gana ◇ *gho [...] gana* KC; *gho [2+] [gho] vana* CJ.

〈18〉 (kan)dai ◇ *[2+]* KC; *(kand)ai* CJ.

〈19〉 [2+] ◇ *[gho]* CJ.

〈20〉 [s]o[t·] gho pa ◇ *neḥ [1+] (gho)* CJ.

〈25〉 paṁna(ṅ)· ◇ *panU* KC; *paṁ naṅ* CJ.

〈27〉 10 5 ◇ *10 4* CJ.

〈29〉 (60) (10) ◇ *80 10* CJ.

〈31〉 ta q(yat·) j(ma)ha ◇ *ta q(yat) j(m)uha* KC; *ta mya(ṅ) juha* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–17〉 People 〈from the village of〉 Kāmaru B in the region of [...], Gho Khñuṁ Gho Kaṁvvan, Gho Kanteṅ, [...], Gho [...], Gho [...], Gho [...], Gvāl [...], Tai Kanvvan, Tai Kaṁpur, [...], Tai Kaṁvrau, Tai Chke, Tai Krau, [...], Tai Pit So, Tai Kanses, Tai [...], Tai Phnos, Lap Kaṁpit, Tai Utpala accompanied by 4 children, Tai Bhāva, Tai Kañchāy, [...],

another [...] accompanied by 2 children, Tai Kaṁprvat accompanied by [...] children, [...] accompanied by 4 children, Tai Bhadra, Tai [...], 2 male animal keepers (*gvāl*), Gho Kanloñ, [...], Gho Chke, Gho Krau, [...], Gho Sneha, Gho [...], Gho Laṁveṅ, Gho [...], another Gho kaṁvrau, Gho Kaṁpar, [...], Gho Īśānaśiva, Gho Daiva Gho [...];

〈17–18〉 group of Karpvis consisting of seven male and female laborers;

〈18–24〉 Gho [...], 2 animal keepers (*gvāl*), Gho Panlas, Gvāl Kaṁpit, [...] Vrahmaputra, another Gho Pādāgraśiva, Gho Pavitra, Gho Śivabheda, Gho Amṛta Khvas, Gho Kaṁpit, Gho Kandai, Gho Śivabhāva, Gho Kaṁbhat, Gho Dhavala, Gho Chke, Gho Khñuṁ, Gho Kaṁvis, Gho Kandhi;

〈24–25〉 group of Kandhi consisting of 12 male and female laborers;

〈25–32〉 Tai Kantvan, Tai Pan-u, Tai Kanteṅ Yvān, Tai Sārasvati; 6 slaves (*khñuṁ*), 15 female slaves (*tai*). Total number of the people from the village of Kāmaru in the region of Ugrapura: 5 male slaves (*si*), 106 male slaves (*gho*), 16 animal keepers (*gvāl*), 70 female slaves (*tai*), 16 male slaves (*lap*), 4 boys at the age of running (*si rat*), 6 girls at the age of running (*tai rat*), 2 baby boys (*si pau*), 12 baby girls (*tai pau*), 10 children without names, 7 people from Kamvis, 12 people from Kandhi.

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 123–124) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 144). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 823-N.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 123–124.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 144.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.